

مرسوم رقم (٢٥) لسنة ٢٠١٨  
بالتصديق على مذكرة تفاهم بشأن تطوير التعاون في مجال الطاقة  
بين حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان

نحن تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثامن عشر من شهر المحرم عام ١٤٣٩  
هجريه ، الموافق للثامن من شهر أكتوبر عام ٢٠١٧ ميلادية ،  
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم بشأن تطوير التعاون في مجال الطاقة بين  
حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان ، الموقعه بمدينة الدوحة  
بتاريخ ٢٠١٧/٣/١٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ،  
وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .  
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأسيري بتاريخ : ٢٧ / ٨ / ١٤٣٩ هـ  
الموافق : ١٣ / ٥ / ٢٠١٨ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



2017/0049445/9

قسم الوثائق

## مذكرة تفاهم

### بشأن تطوير التعاون في مجال الطاقة بين حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان

إن حكومة دولة قطر،

وحكومة تركمانستان،

والمشار إليهما فيما بعد منفردتين بـ "الطرف" ومجتمعتين بـ "الطرفان".

إذ تؤكدان من جديد رغبتهما في تطوير التعاون من أجل تحقيق المنفعة المتبادلة في مجال الطاقة.

واسترشاداً بمبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة وفقاً لأحكام القانون الدولي والتشريعات المعمول بها لدى الدولتين.

فقد اتفقتا على ما يلي:

#### مادة (١)

يعتزم الطرفان بموجب مذكرة التفاهم المائلة "المذكرة"، اتخاذ التدابير اللازمة لضمان تطوير وتعزيز التعاون الذي يعود عليهما بالمنفعة المتبادلة في المجالات الفنية والعلمية والاقتصادية في قطاع الطاقة.

#### مادة (٢)

يقوم الطرفان بتهيئة الظروف المواتية التي تعود بالمنفعة المتبادلة من أجل تطوير إمكانيات الطاقة في دولة قطر وتركمانستان، وكذلك من أجل تنوع مصادرها في نطاق اختصاصاتهما ووفقاً للتشريعات المعمول بها في بلد كل من الطرفين.

مادة (٣)

يعتزم الطرفان تهيئة وتعزيز الظروف المواتية لتشجيع وتعزيز سبل التعاون بين الشركات العاملة في مجال الطاقة والمراكز العلمية والبحثية وكذلك المعاهد التعليمية في الدولتين بغية توفير التدريب للعاملين في تلك المجالات.

مادة (٤)

يعتزم الطرفان تسهيل تبادل المعلومات وعقد المشاورات حول الأمور المتعلقة بالطاقة والصناعات.

مادة (٥)

الجهات المسؤولة عن تنسيق ومراقبة وتطوير أنشطة التعاون بموجب هذه المذكرة، هي كالاتي:  
نيابة عن حكومة دولة قطر: مدير إدارة الطاقة بوزارة الطاقة والصناعة في دولة قطر.  
نيابة عن حكومة تركمانستان: مؤسسة الغاز الوطنية (تركمنجاز) في تركمانستان.

مادة (٦)

يستخدم الطرفان المعلومات المتبادلة بينهما فيما يتصل بالغرض المتضمن في هذه المذكرة فقط ولا يجوز لأي طرف منهما نقل أي معلومات متبادلة بينهما إلى الغير دون موافقة خطية من الطرف الآخر.

مادة (٧)

فيما عدا أحكام المادة (٦) من هذه المذكرة والتي تكون ملزمة للطرفين، فإن أحكام هذه المذكرة لا ترتب ولا يقصد بها أي التزامات ملزمة قانوناً واجبة النفاذ ضد أي من الطرفين.

مادة (٨)

يجوز تعديل هذه المذكرة بالاتفاق المشترك فيما بين الطرفين، ويحظر أي تعديل على هذا النحو في شكل بروتوكول على أن يعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لآليات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (١٠) من هذه المذكرة.

مادة (٩)

أي نزاع قد ينشأ عن تنفيذ هذه المذكرة أو تفسير أي بند من بنودها، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور أو التفاوض فيما بين الطرفين.

مادة (١٠)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي. عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد امتياف جميع الإجراءات القانونية الداخلية المتطلبية لكل منهما والالتزمة لوضعها موضع النفاذ.

وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس (٥) سنوات، مالم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهاؤها، وذلك بفترة ثلاثين (٣٠) يوماً على الأقل قبل تاريخ الإنهاء.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهم، بالتوقيع على هذه المذكرة. حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١٧/٣/١٥ ميلادية من لسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والتركمالية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة وجود أي اختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

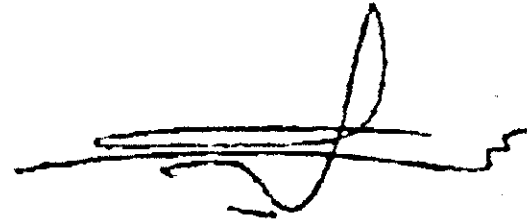
عن

حكومة تركمانستان

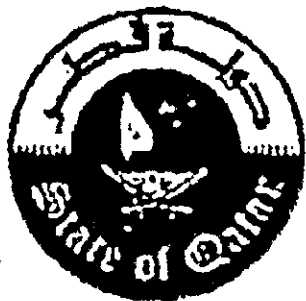
عن

حكومة دولة قطر

.....  
M. Parobov

.....  


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Katar Döwletiniň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň  
arasynda energetika babatda hyzmatdaşlygy  
ösdürmek barada  
ÖZARA DÜŞÜNIŞMEK HAKYNDÄ ÄHTNAMA**

Katar Döwletiniň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti (mundan beýläk aýratynlykda «Taraş» we bilelikde «Taraşlar» diýlip atlandyrylýar),

energetika babatda özara bähbitli hyzmatdaşlygy ösdürmäge özleriniň çalyşýandyklaryny tassyklaý;

halkara hukugynyň kadalaryna we iki döwletiň kanunçylygyna laýyklykda deňhukuklylyk we özara bähbitli ýörelgeleri goldanyp;

şu aşakdaky özara düşünişmegi gazandylar:

**1-nji madda**

Taraşlar şu Özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamanyň çäklerinde (mundan beýläk «ÖDÄ») energetika pudagynda ylmy-tehniki we özara bähbitli ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmegi we pugtalandyrmagy üpjün etmek boýunça zürur çäreleri görmegi maksat edinýärler.

**2-nji madda**

Taraşlar öz ygtyýarlyklarynyň çäklerinde we Taraşlaryň döwletleriniň kanunçylygyna laýyklykda Türkmenistanyň we Katar Döwletiniň energetika kuwwatyny ösdürmek, şeýle hem energiýa çeşmelerini diwersifikasiýalaşdyrmak üçin, özara bähbitli şertlerde ýardam ederler.

**3-nji madda**

Taraşlar, bu pudak üçin hünärmenleri taýýarlamagy üpjün etmek maksady bilen, öz döwletleriniň energetika kompaniýalarynyň, ylmy-barlag merkezleriniň

we bilim edaralarynyň arasynda hyzmatdaşlygy mundan beýläk-de berkemek üçin amatly şertleri döretmäge ýardam bermegi maksat edinýärler.

#### 4-nji madda

Taraplar energetika we senagat meseleleri boýunça maglumatlaryň alyşmagyna we geňşmeleriň geçirilmegine ýardam bermegi maksat edinýärler.

#### 5-nji madda

Şu Özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamanyň çäklerinde hyzmatdaşlygy utgaşdyrmak, gözegçilik etmek we ösdürmek üçin şular jogapkär bolup durýarlar:

Katar Döwletiniň Hökümetiniň adyndan – Katar Döwletiniň Energetika we senagat ministrliginiň Energetika boýunça departamentiniň ýolbaşçysy,

Türkmenistanyň Hökümetiniň adyndan - «Türkmengaz» döwlet konserni.

#### 6-njy madda

Taraplar öz aralarynda alyşylyan maglumatlary diňe şu ÖDÄ-de göz önünde tutulan maksatlar üçin peýdalanarlar. Her bir Tarap beýleki Tarapyň ýazmaça gömüşiäki razylygy bolmazdan, Taraplaryň arasynda alnan islendik maglumaty üçünji tarapa bermez.

#### 7-nji madda

Şu ÖDÄ islendik Tarap babatda islendik hukuk taýdan borçlandyrylan borçnamalary aňlatmaýar we döretmegi göz önünde tutmaýar, iki Tarap üçin hem hökmany bolup galýan, şu ÖDÄ-niň 6-njy maddasy muňa girmeyär.

#### 8-nji madda

Şu Ähtnama Taraplaryň özara ylalaşmagy boýunça üýtgedilip bilner. Islendik şeýle üýtgetme aýratyn teswirnama bilen resmileşdirilmelidir hem-de ÖDÄ-niň aýrylmaz bölegi bolup durýar. Üýtgetmeler şu Ähtnamanyň 10-njy maddasynyň birinji bendine laýyklykda göz önüne tutulan tertipde güýje girýär.

#### 9-njy madda

Şu Ähtnamany düşündirmäge ýa-da ulanmaga degişli islendik jedel Taraplaryň arasynda geňşmeler we gepleşikler arkaly çözülýär.

## 10-njy madda

Şu Ähtnama onuň güýje girmegi üçin zerur bolan öz içerki hukuk amallarynyň tamamlanandygy barada Taraplaryň bir-birine diplomatik ýollar arkaly soňky ýazmaça habarnamasynyň alnan senesinden güýje girýär.

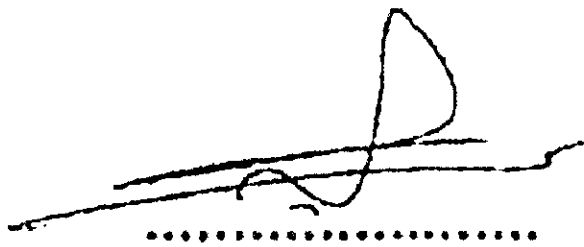
Eger Taraplaryň hiç biri onuň möhletiniň tamamlanmagyna çenli azyndan otuz (30) gün öň şu Özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamanyň hereketini bes etmek çözüdi hakynnda diplomatik ýollar arkaly ýazmaça görüşiňde beýleki Tarapa habar bermese, şu Ähtnama 5 (bäş) ýylyň dowamynda herket eder.

**MUÑA GÜWÄ GEÇMEK BILEN,** öz ýurtlarynyň hökümetleri tarapyndan ygtyýar edilen aşakda gol çekenler şu Ähtnama gol çekdiler.

Doha şäherinde 2017-nji ýylyň «15» martynda her biri arap, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr.

Düşündirilende çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

**Katar Döwletiniň  
Hökümetiniň adyndan**



.....

**Türkmenistanyň  
Hökümetiniň adyndan**



.....



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
on the Development of Cooperation in the Field of Energy  
Between the Government of the State of Qatar  
and the Government of Turkmenistan**

The Government of the State of Qatar and the Government of Turkmenistan (hereinafter individually referred to as the "Party" and collectively as the "Parties");

Reaffirming their desire to develop mutually beneficial cooperation in the field of energy;

Guided by the principles of equality and mutual benefit in accordance with international law and the legislations of the two States;

Have reached the following understandings:

**Article 1**

The Parties under this Memorandum of Understanding ("MOU") intend to take the necessary measures to ensure the development and strengthening of the technical, scientific and economic mutually beneficial cooperation in the energy sector.

**Article 2**

The Parties shall promote mutually beneficial conditions to develop the energy potential of the State of Qatar and Turkmenistan and for the diversification of energy sources within their competence and in accordance with the legislation of the states of the Parties.

### Article 3

The Parties intend to promote favorable conditions to further strengthen the cooperation between energy companies, scientific and research centers and educational institutes of their States, with the goal of providing personnel training in these fields.

### Article 4

The Parties intend to facilitate the exchange of information and consultations on the issues of energy and industries.

### Article 5

The responsible focal points for the coordination, monitoring and development of cooperation activities under this MOU are as follows:

- For the Government of the State of Qatar: Manager of Energy Department in the Ministry of Energy and Industry of the State of Qatar;
- For the Government of Turkmenistan: The State Concern "Turkmengaz" of Turkmenistan.

### Article 6

The Parties shall use the information exchanged between them only for the purposes intended in this MOU. Each Party shall not transfer any information exchanged between the Parties to a third party without the written consent of the other Party.

### Article 7

This MOU is not intended to create, nor will it be deemed to create, any legally binding obligations enforceable against any Party, except for Article 6 of this MOU which shall be binding on both Parties.

**Article 8**

This MOU can be amended by mutual consent of the Parties. Any such amendment shall be in the form of a protocol and shall constitute an integral part of the MOU. The amendments will be effective in accordance with the same procedure prescribed under the first paragraph of the Article 10 of this MOU.

**Article 9**

Any dispute concerning the interpretation and implementation of this MOU shall be resolved by consultations or negotiations between the Parties.

**Article 10**

This MOU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for effect.

This MOU will be valid for a period of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its decision to terminate this MOU at least thirty (30) days prior to its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories below as authorised by their respective governments signed this MOU.

Done in Doha, on 15/3/2017 in two originals, each in Arabic, Turkmen and English languages, being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For**  
**The Government**  
**of the State of Qatar**

  
.....

**For**  
**The Government**  
**of Turkmenistan**

  
.....